



矮人族复仇记

DIE RACHE DER ZWERGE

〔德〕马库斯·海茨 著

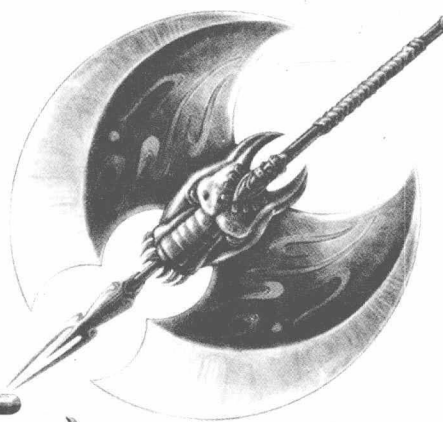
朱刘华 译

德国奇幻文学
最佳长篇小说奖

ARCTINE

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

DIE RACHE DER ZWERGE



矮人族复仇记

〔德〕马库斯·海茨 著

朱刘华 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

矮人族复仇记/(德)马库斯·海茨著;朱刘华译.—合肥:安徽文艺出版社,2009.12

(矮人族传奇)

ISBN 978-7-5396-3296-4

I.矮… II.①马…②朱… III.长篇小说-德国-现代

IV.I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 192097 号

引进图书合同登记号:1209639

Author:Markus Heitz

Title:Die Rache der Zwerge

Copyright © 2005 Piper Verlag GmbH, München

Chinese Language edition arranged through HERCULES Business
& Culture GmbH, Germany

矮人族复仇记

(德)马库斯·海茨 著 朱刘华 译

责任编辑:凌 敏

出 版:安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码:230071

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社

印 刷:合肥义兴印务有限责任公司

开 本:700×1000 1/16

印 张:33.25

字 数:500,000

印 数:6,000

版 次:2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5396-3296-4

定 价:43.50 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



出场人物表

矮人部落

第一部落

突额克桑姆缙丝二世 来自博伦加尔第一部落矮人王国(又称“第一部落”)的突额氏族,女王

铁指巴林迪丝 来自铁指氏族,女铁匠

利剑格莱姆巴尔 来自压铁工氏族,武士和第五部落的国王

砧力贝尔多宾 来自铁钉氏族,信使

非暴力金斯加 来自博伦加尔第一部落的锻钉氏族

光锤比兰达尔 来自锤头氏族

烙铁本德尔巴 来自烙铁氏族

厉拳贡达加 来自厉拳氏族

第二部落

独臂巴伦迪林 来自巴洛因第二部落矮人王国(又称“第二部落”)的强指氏族,第二部落的国王

锤头手博恩达尔 来自抡斧者氏族,武士

双斧博因迪尔 又名怒士,与锤头手博恩达尔是孪生兄弟

打击力费德尔加

四手拜加尔

铁夹格雷姆杜林 来自铁夹氏族

铁夹扎菲拉 来自铁夹氏族

雕锤巴尔芭 来自媚石工氏族



第三部落

金手童迪尔 武士和学者

巴洛迪尔 童迪尔的儿子

火胆戈妲 女武士

重脚马农 来自死神斧氏族

白眼马尔巴洛 来自第三部落的断骨者氏族,第三部落的国王

死神剑狄莫 来自死神剑氏族,哨兵指挥官

韦尔塔加和班迪洛尔 矮人死敌

第四部落

银髯甘多加尔 来自关吉尔第四部落矮人王国(又称“第四部落”)的银髯氏族,第四部落的国王和矮人部落的大国王

细指比兰塔 来自银髯氏族,甘多加尔的妹妹

缟玛瑙眼英格巴尔 来自翻石工氏族,起吊师傅

红宝石眼格莱姆布利,来自红宝石眼氏族

井傲唐季布尔 来自井傲氏族

宝石红西格达尔 来自美石氏族

磨石费尔多林 来自找矿工氏族

自由民部落

大师斧布拉姆达尔 剑子手

锤拳戈迪斯拉 金宝城的国王

人类

神奇者罗达利奥 演员



富尔加斯 技术大师
诺利克 富人
塔西娅 诺利克的妻子
格莎 一个迷人的女水手
赖马尔 一名工人
兰伯斯 来自米夫达尼亚的铁匠
吉尔斯潘 店老板
伊尔加 帮凶
黎娅 盗宝女贼
弗蕾拉 盗宝贼
戴夫利希 商人
卡尔特夫 商人
基娅 女帮凶
托马什 建筑师
奥韦 建筑师
梅纳特 乌尔贡的国王卫队的中尉
哈库拉娜 长矛女贵族,伊多斯伦侦察部队的首领
托兰特 侦察员
阿尔瓦罗 马伦王子的禁卫军指挥官
科尔丁 “波翅号”船船长
雷塔尔和阿尔金 魏源的渔民
弗利拉 渔民的孩子
塔莱娜 渔民老婆
门达尔 单桅小帆船的船长
丽沙瓦 女魔法弟子
德加特 魔法弟子
洛莫斯廷 魔法弟子



马伦·封·伊多王子 伊多斯伦王国的君主
奥特格尔国王 乌尔贡王国的君主
布鲁龙国王 高拉加尔王国的君主
乌米兰特女王 桑格伦王国的君主
魏懿四世女王 魏源王国的君主
伊茜卡女王 兰里巴斯托王国的君主
纳特国王 塔班王国的君主

其他

柳塔西尔 艾兰杜尔森林精灵王国的亲王
雷亚玲 森林精灵王国的使者
艾德鲁尔 森林精灵王国的使者
伊尔多希尔 森林精灵王国的使者
安塔马尔 森林精灵王国的使者
维朗奥尔和季瓦伦 来自艾兰杜尔的森林精灵
埃斯达伦 来自艾兰杜尔的吉尔斯本男爵
利马沙尔 森林精灵武士
伊忒玛拉 森林精灵女武士
灰灰 公狗
格隆沙 兽人
卡姆德拉 吾巴尔女武士
弗拉古尔 吾巴尔亲王



序幕 安全大陆,第五部落矮人王国边境上的灰色山脉,6234 年春天 1

1

安全大陆,第五部落矮人王国南部边境上的灰色山脉,6241 年春天 15

安全大陆,第一部落矮人王国东部边境上的红色山脉,6241 年春天 24

安全大陆,第五部落矮人王国北部边境上的灰色山脉,6241 年春天 30

2

安全大陆,高拉加尔王国,6241 年春天 45

安全大陆,塔班王国首都古登加布以南两英里,6241 年春天 57

3

安全大陆,第五部落矮人王国北部边境上的灰色山脉,6241 年春天 71

安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚,6241 年暮春 80

安全大陆,高拉加尔王国,6241 年暮春 90

4

安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚,6241 年暮春 101

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241 年暮春 107



安全大陆,第四部落矮人王国,褐色山脉,6241年初夏	114
安全大陆,艾兰杜尔森林精灵王国,6241年暮春	119

5

安全大陆,乌尔贡王国,首都三峰堡,6241年暮春	125
安全大陆,艾兰杜尔森林精灵王国,6241年暮春	131
安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚,6241年暮春	140

6

安全大陆,伊多斯伦王国,6241年初夏	146
安全大陆,第四部落矮人王国,褐色山脉,6241年初夏	157
安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241年初夏	161

7

安全大陆,伊多斯伦王国,6241年初夏	170
安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚,6241年初夏	182
安全大陆,第一部落矮人王国的红色山脉,6241年初夏	189

8

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241年初夏	197
安全大陆,魏源王国,6241年初夏	209
安全大陆,伊多斯伦王国,曾经的兽人王国托博里布尔,6241年初夏	218

9

安全大陆,魏源王国,6241年初夏	223
安全大陆,伊多斯伦王国,曾经的兽人王国托博里布尔,6241年初夏	231
安全大陆,高拉加尔王国北部,6241年夏天	236

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔以西三十八英里,6241 年夏天 250

安全大陆,高拉加尔王国,牛堡要塞,6241 年夏天 255

1 0

安全大陆,高拉加尔王国北部,6241 年夏天 261

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241 年夏天 268

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241 年夏天 279

1 1

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241 年夏天 287

安全大陆,高拉加尔王国,波里斯塔,6241 年夏天 294

安全大陆,魏源王国,噶斯廷加以西一百英里,6241 年夏天 299

1 2

安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚西北十二英里,6241 年夏天 310

安全大陆,伊多斯伦王国,曾经的兽人王国托博里布尔,6241 年夏天 324

安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚西北十二英里,6241 年夏末 329

1 3

安全大陆,魏源王国,风铃岛,6241 年夏末 336

安全大陆,第四部落矮人王国,褐色山脉东北,6241 年夏末 340

安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔洞窟外十英里,6241 年夏末 348

安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔山洞外四英里,6241 年夏末 353

安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔山洞外四英里,6241 年夏末 361

安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔山洞外四英里,6241 年夏末 366

14

安全大陆,高拉加尔王国,黑驹山,6241 年夏末	376
安全大陆,伊多斯伦王国,在托博里布尔的山洞里,6241 年夏末	381

15

安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔的山洞里,6241 年夏末	390
安全大陆,伊多斯伦王国,托博里布尔的山洞里,6241 年夏末	399

16

安全大陆,魏源王国东南部边境,港口城市不深,6241 年夏末	418
安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚东北二十英里,6241 年夏末	425

17

安全大陆,魏源王国,米夫达尼亚东北三十英里,6241 年夏末	433
--------------------------------------	-----

18

安全大陆,魏源王国,红色山脉的北部边境,6241 年夏末	441
安全大陆,高拉加尔王国,洪泛区,6241 年夏末	451
安全大陆,乌尔贡王国,三峰堡,6241 年初秋	459

19

安全大陆,乌尔贡王国,三峰堡,6241 年初秋	464
安全大陆,第四部落矮人王国,褐色山脉,银堡,6241 年初秋	474
彼岸大陆,勒特伏拉城,6241 年初秋	480



20

彼岸大陆,勒特伏拉城东部,距黑峡谷一英里,6241年初秋	485
------------------------------------	-----

21

彼岸大陆,黑峡谷前的勒特伏拉城东方,6241年初秋	504
安全大陆,高拉加尔王国,首都波里斯塔,6241年冬天	509
安全大陆,灰色山脉,第五部落矮人王国,6241年冬天	515
安全大陆,魏源王国,地道附近,6241年冬天	517



序幕

安全大陆,第五部落矮人王国边境上的灰色山脉, 6234 年春天

格隆沙停下来,对着浓得无法形容的雾霭倾听,尽管它属于乌希诺夫亲王军中最杰出的侦察兵,它的黄眼睛也几乎无法穿透浓雾。准确地说,它是全军最杰出的三名侦察兵之一。它们的先头小分队的其他侦察兵都身首异处,躺在石门关上。它听到了脚步声,很多的脚步声。

它迅速拔出它的满是缺口的双手剑,做好攻击准备。在穿过石门关离开地下帝国,逃离它们的强敌之后,它和它的队伍感觉太安全了。现在它们的脸拉得像粘在脚趾上的坚硬的侏儒粪便似的。

不是它害怕地妖们。死亡国的血液黑水流淌在它的身体里,让它永生不死——只要它的头没有被从脖子上砍掉。

只可惜敌人非常精通这门手艺,就连矮小的身高也妨碍不了它们。他们的武器柄够不到敌人的脖子,他们就先攻大腿。一个跪着的敌人很容易被割去头颅。

在误以为被遗弃的地妖的北方王国,它们遇到了多得惊人的敌人。面对即将到来的失败,它和另两名侦察兵决定大胆越过边境撤进彼岸大陆。也许那里会有一条简易的道路返回,去警告乌希诺夫亲王和大部队小心地妖,而不用闯过一群抡着斧头的敌人。

传说统治彼岸大陆的是它的种族——兽人。它还一个都没有看到,但它一点也不反对来点援兵。



“洗衣间都没法比。”它听到一个地妖嘀咕道。对于侦察员来说,听懂敌人的语言是必不可少的。“可以认为大雾在帮助小猪崽。”

格隆沙对一个站起来都能装进一只小桶里的矮小生物将自己叫做小猪崽而感到生气。猪的味道虽然不错,可它们的外表不是很迷人。它魁梧,几乎是胡子脸的双倍高。它怒冲冲地绷起它的极大的肌肉——甲冑摩擦着岩石!

听到声音了。“哈”地妖叫道,“我们马上就逮到它了。”

你会失望的,胡子脸。格隆沙奔跑起来,想甩掉跟踪者,但叮叮当当的甲冑泄露了它的所在。它说不清自己奔跑了多久,它现在在何处,或者它的同伴的情况。它只感觉四周变黑了。一座洞窟?它身体贴住最近的悬崖,屏住呼吸,偷听地妖讲话。

“停!”他们中有一位离得很近地命令道,靴子咔嚓一声停住了,“你们还能听到它吗?”

没有人回答他。

格隆沙讥讽地笑笑。看样子地妖们在浓雾里也一样失去方向了。它小心地吸气,依靠不容混淆的气味来发现敌人。然后它奔跑起来,举着双手剑,随时准备进攻。它会一下子将敌人劈成两半。

“是博因迪尔吗?”它听到走近的地妖不安地问道。对方的小影子从灰雾里钻出,格隆沙满怀胜利信心地挥剑劈去。

“看看!至少有一个在听我讲。”地妖愉快地叫道,避开攻击,抡斧向它砍来。

斧刃砍中了格隆沙的右屁股,它吼叫一声,立即又消失在了雾里。

不,这不是它喜欢的战斗方式。该死的雾!它决定撤退,不再在雾中摸索,希望能够抢在地妖走运之前走运。

它臀部的伤口又愈合了。它靠黑色不死药的力量治愈了它,虽然伤口是在一个令人不快的、不光彩的部位。这符合那些狡猾的地妖。他们平时也回避诚实的战斗,躲在他们的要塞和山洞里。

格隆沙掉转头,继续在雾中小心地往前走。它的身后很快就传来一个输给了地妖的兽人的垂死尖叫。叫声令它毛骨悚然。



因此,那个背对它站着的小影子在它面前从雾中钻出,这正好合它的意。

它没有多加考虑,举起双手剑,准确地从上面往下劈在敌人的头盔中间。死神迅速抓走地妖,令他都没有时间张嘴喊叫。他的血溅出很远。

格隆沙感到满意。“你这下流的石虱!我撕碎你!”它砍尸体,砍得一块一块的。因为过度兴奋,它完全忘记了自己引起了多大的噪声。它甚至哈哈大笑,将那颗胡子拉碴的头踢进雾里,那是它的复仇方式。它拿起死者的头盔和盾牌。它们对它还会很有用。

它正在捡盾牌,下一个矮人高举着斧子跳上来。“这儿!”地妖大声叫道,“它在这儿!到这儿来!”

“该死的蛆虫。”格隆沙哼一声,斧头撞在盾牌上。斧刃擦过盾面,滑开,砍中它的肩。原本涂在甲冑上,用来让敌人的武器从金属上滑掉的厚厚的油脂层失灵了。

格隆沙后退一步,但敌人似乎在从四面八方攻击它。它一直往前跑,直到不小心撞上了墙。那块花岗石没有加工过,它要是沿着它滑下去,锋利的边缘会让它严重受伤的。

它的发现没有给它带来办法。它感觉是在转着圈子,翻涌的雾不允许它逃走,估计在为将它困在黑暗中而得意。它和地妖所在的地方只能是一座岔路很多的洞穴。

它的肩一跳一跳的,火辣辣地痛。黑色不死药在尽可能快地治疗,但还是很痛。它小心地动了动那只乖乖地服从的胳膊。格隆沙必须信赖它,因为它的敌人还在追来。

尽管有它根本无法忍受的湿冷的雾气,它也闻得到敌人。但不光是眼睛看不透雾,它往里面陷得越深,听到的就越少,就连它的甲冑也几乎不再发出响声了。它被湿冷的“棉絮”包围着。

安全大陆东南部的兽人王国托博里布尔的洞窟是干燥的,温暖宜人,可以很自在地在里面活动。这个地洞正好相反,很恐怖。

灰雾强烈地动起来,让它觉得有个地妖正走近来袭击它。它沿着洞壁摸索,寻

找出口。它三次被假象欺骗，摸空了。

蒂翁和萨穆辛，它的种族的神灵们，终于觉得它重要了，指给它一条路：墙上出现一个黑洞。

立即就有一个地妖从它面前湿冷的雾里跳了出来，抡斧砍来。“去死吧，怪物！”

这一回格隆沙是有所准备的。它挡开那一斧，一脚踢中对手的脸，踢得地妖吐血和牙齿，趑趄后退，又消失在了雾里。“你先死，石虱！”

是使诈的时候了。格隆沙蹲下身子，让自己矮小得像个地妖，又将死者的坏头盔戴在头上，捡起它的盾牌。它左右摇摆，用假嗓子说话，发出咕噜咕噜声。“救命！它击中我了。”它嘶哑地说道，抽抽搭搭，“乌拉卡斯，帮帮我……”

“本达加尔？你负伤了？”

“我的腿。”格隆沙大声痛哭道，努力控制着自己。它不可以笑，还不可以。

“坚持住！”它听到地妖的战友关怀地叫道，“我马上就到你身边了。”身影出现在雾里。“小心，别出声。还有一个猪拱拱没抓到。它……”

格隆沙没有再等。它将双手剑的剑尖用力向前捅，将它穿过锁子甲刺进了地妖的肚子里。“你怎么不早说，胡子脸。”它恶狠狠地笑了，转动剑。矮人呻吟一声想来打它，但格隆沙抓住斧子柄，将斧子从垂死者手中拔了出来。“咬你自个儿的武器去吧。”它咕哝一声，将它砍进地妖长满毛的脸的中央。

地妖仰面倒下，跌进无法穿透的灰色。这回是永远地倒下了。

格隆沙从那地方跳开去，急忙溜进雾蒙蒙的地道，远离敌人。

这条路通向真正的未知的地方，不同于它通常习惯的侦察。

不安袭来。我是在彼岸大陆，它战栗地想道，却说不清自己为什么颤抖。

在托博里布尔流传着巨大的兽人统治地区的传说。据说一个地区就有整个的安全大陆大，养育的它的种族的成员多于夜空闪耀的繁星。

它认为这些传说太夸张。尽管如此，彼岸大陆一定有兽人。数千年之前，最早的和迄今为止唯一一次非常成功的来自外界的进攻就来自北方。

当时安全大陆的北大门被炸开，这当然要感谢它的种族。它们的每一名后代

都熟悉打败地妖的辉煌日子的传说。只有兽人拥有必需的力量、耐性和勇敢。托博里布尔年年庆祝此事。

格隆沙很想在一个被征服的地妖王国庆祝下一个节日。最好是用一颗割下的地妖的头颅组织扔石头比赛，就像从前庆祝进入安全大陆的胜利时流行的那样。另外要有大量吃的，这一年举办打嗝比赛它肯定会赢。可此时它却在穿越彼岸大陆，希望得到支援。它本人是在托博里布尔的山洞里诞生的，对它祖先的原籍一无所知，同托博里布尔的所有兽人一样。

但格隆沙不光希望遇到兽人，也希望遇到食人魔、巨魔、黑暗精灵，以及跟随萨穆辛神和蒂翁神的其他所有生灵。

“还有时间。”它恼怒地嘟囔道。自从结盟的魔法师诺东失败之后，它和那个想创建一个新帝国的乌希诺夫亲王的好日子就结束了：一直在逃避红血怪的士兵，不再有家乡，有个不公和软弱的亲王。

它还不肯反抗乌希诺夫，杀死它夺权。其他更有经验的人，它感觉到，会先尝试的。谁战胜亲王，谁就会成为亲王——在它的种族一直就是这样的，最杰出的得到权力。这样它宁可等等，等待它的机会。

它的处境唯一的好处是黑水赋予它的永生。没有权力的永生就像一块没有肉的骨头。

前进得越远，雾变得越淡，格隆沙的计划也在变化。“干吗非要回去追随乌希诺夫呢？”它没有把握地问道，这些话被洞壁沉闷地传回来。发光的地衣和苔藓带给它的敏感的眼睛以足够的亮度，它现在看得几乎像晴天一样清楚，它的自信因此而增加：“我照样能够做个亲王。”

它也许能够成功地在彼岸大陆组建一支小小的队伍，来进攻石门关的大门。它和它的队伍在逃跑前不久破坏了巨大的花岗岩门，那些地妖不可能这么快将它门上的。只要有几百名兽人，就能打败一小撮守护者。它必须在地妖修好破损之前迅速找到盟友，发起进攻。

格隆沙狞笑。它，不死的兽人，将自己保护地妖们的要塞！它唯一需要的就是战友。它不可以太挑剔，只要能拿起武器的，它几乎都欢迎。现在它再也不怀疑了：

